

# Musique sacrée française

Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

---

## Jean-Philippe Rameau

### In convertendo

Psaume 125

Motet à grand chœur

pour Solistes (ST[A]BarB)

Grand chœur (SST[A]TBarB)

2 Flûtes, 3 Hautbois

2 Violons, 2 Altos

Basses, Bassons et Basse-continue

Édité par

Jean-Paul C. Montagnier

Réduction piano-chant

Paul Horn

## Inhalt

Vorwort / Avant-propos / Foreword	2
Text / texte	4
1. Récit de haute-contre <i>In convertendo Dominus</i>	5
2. Chœur <i>Tunc repletum est gaudio</i>	7
3. Duo de dessus et basse <i>Magnificavit Dominus</i>	17
4. Récit de basse-taille <i>Converte Domine captivitatem nostram</i>	23
5. Chœur dialogué <i>Laudate nomen Dei</i>	27
6. Trio de dessus, haute-contre et basse <i>Qui seminant in lacrimis</i>	35
7. Chœur <i>Euntes ibant et flebant</i>	40

Folgende Motetten Jean-Philippe Rameaus sind in Editionen von J.-P. C. Montagnier erhältlich:

Les motets de Jean-Philippe Rameau sont disponibles dans des éditions de J.-P. C. Montagnier :

The following motets by Jean-Philippe Rameau are available, edited by J.-P. C. Montagnier:

- Quam dilecta tabernacula (Carus 21.006)
- Deus noster refugium (Carus 21.007)
- In convertendo (Carus 21.008)
- Laboravi (Carus 21.009)

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 21.008), Klavierauszug (Carus 21.008/03),  
Chorpartitur (Carus 21.008/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 21.008/19).

Le matériel suivant est disponible :  
Partition d'orchestre (Carus 21.008),  
réduction piano-chant (Carus 21.008/03),  
partition de chœur (Carus 21.008/05),  
parties instrumentales (Carus 21.008/19).

The following performance material is available:  
full score (Carus 21.008), vocal score (Carus 21.008/03),  
choral score (Carus 21.008/05),  
complete orchestral material (Carus 21.008/19).

## Vorwort

- 2 Vom geistlichen Werk Jean-Philippe Rameaus (1683–1764) sind lediglich drei Motetten für Soli, Chor und Orchester
- 4 *Deus noster refugium*, *In convertendo* und *Quam dilecta* erhalten. Entstanden sind die Kompositionen während seines Aufenthalts in Lyon, wo er zwischen Juli 1713 und 1715
- 5 als Organist wirkte und/oder in seiner Zeit als Organist an der Kathedrale in Clermont-Ferrand zwischen April 1715 und 1722. Bereits bald wurden die Motetten in der 1713
- 7 gegründeten Académie du Concert de Lyon aufgeführt.

Dokumentiert sind Wiedergaben von *In convertendo* beim Concert-Spirituel in Paris am 30. März, am 2. und 5. April 1751. Das Werk wurde vom Publikum ungünstig aufgenommen, und trotz folgender Überarbeitung blieb dem Jugendwerk der Erfolg versagt.

*In convertendo* folgt dem von Lalande aufgestellten Modell und umfasst sieben selbstständige und kontrastierende Sätze (oder Nummern): zwei Récits oder Arien (Nr. 1 und 4), ein Duo (Nr. 3), ein Trio (Nr. 6), ein Chœur dialogué (Nr. 5) und zwei Chöre (Nr. 2 und 7). Rameau vertonte nicht nur den gesamten Psalm 125, sondern fügte diesem noch den Vers 35 des Psalms 68 hinzu (Chœur dialogué). Dennoch scheint es, dass Rameau seine Motette eher für das Konzert als für die Kirche komponierte. Die dramatischen Mittel und die musikalischen Wortausdeutungen, die der Komponist in reichem Maße einsetzt, lassen seine künftigen Werke für das Musiktheater erahnen.

*In convertendo* erfordert vier Solisten und einen fünfstimmigen Grand Chœur: Dessus (Sopran), Haute-contre (hoher Tenor oder Alt), Taille (Tenor), Basse-taille (Bariton) und Basse (Bass). Das Orchester besteht aus drei Streichern, bei denen die hohen und tiefen Instrumente vorherrschen: Dessus de violon, „Parties“, die Hautes-contre und Tailles de violon (Violen unterschiedlicher Größe) und Basse. Letzterer setzt sich aus dem Basse-continue, einer kleinen Anzahl von Instrumenten zur Begleitung der Solosänger, und dem Basse générale zusammen, der alle tiefen Instrumente einschließlich der des Basse-continue und der Kontrabässe zur Unterstützung der Chorpartien und der Ritornelle umfasst.

In den Quellen werden die Stellen, wo Verzierungen vorzunehmen sind, durch ein Kreuz (+) angegeben. Die Art der Ausführung ist in das Belieben der Interpreten gestellt, es sei denn, es handelt sich um Vorschlagsnoten, die durch kleine Noten angezeigt werden. Weitere Verzierungen können von den Interpreten zum Nutzen des Stückes jederzeit ergänzt werden.

Die Aussprache des lateinischen Textes erfolgte mit „à la française“ in einer Tradition, die mit dem Beginn des 20. Jahrhunderts verloren ging.

Für das vollständige Vorwort sei auf die Partiturausgabe (Carus 21.008) verwiesen.

Nancy, Februar 2005/2010      Jean-Paul C. Montagnier  
Übersetzung: Hans Ryschawy

## Avant-propos

L'œuvre religieuse de Jean-Philippe Rameau (1683–1764) se réduit à trois grands motets conservés pour chœur, solistes et orchestre, *Deus noster refugium*, *In convertendo* et *Quam dilecta*, dont la composition remonterait à son séjour à Lyon, où il tint l'orgue du couvent des Dominicains (dits des Jacobins) entre juillet 1713 et 1715, et/ou à Clermont-Ferrand, où il exerça comme organiste de la cathédrale entre avril 1715 et 1722. Ces motets furent chantés très tôt à l'Académie du Concert de Lyon fondée en 1713.

L'*In convertendo* fut chanté au Concert-Spirituel à Paris le 30 mars et les 2 et 5 avril 1751. Le motet reçut un accueil défavorable et même remaniée, l'œuvre de jeunesse ne fut pas goûtée.

L'*In convertendo* obéit au modèle établi par Lalande et enchaîne sept mouvements (ou numéros) autonomes et contrastés : deux « récits » ou airs (nos 1 et 4), un duo (no 3), un trio (no 6), un chœur dialogué (no 5) et deux chœurs (nos 2 et 7). Rameau mit non seulement tout le psaume 125 en musique, mais y adjoignit encore le verset 35 du psaume 68 (chœur dialogué). Il semblerait néanmoins que Rameau destinait son motet au concert plutôt qu'à l'église. Les effets dramatiques et les figuralismes instrumentaux y abondent et laissent entrevoir les ouvrages lyriques à venir.

L'*In convertendo* requiert quatre solistes et un grand chœur à cinq parties : dessus (sopranos), haute-contre (ténor aigu), taille (ténor), basse-taille (baryton) et basse (ou « basse-contre »). Quant à l'orchestre, il compte trois pupitres de cordes dans lesquels les instruments aigus et graves prédominent : un pupitre de dessus de violon (que l'on peut doubler par les flûtes et les hautbois dans les endroits marqués « Tous »), un pupitre de « parties » regroupant les hautes-contre et les tailles de violon (altos de dimensions différentes) et un pupitre de basse. Ce dernier est partagé entre la basse-continue regroupant un petit nombre d'instruments pour accompagner les chanteurs solistes et la basse générale réunissant tous les instruments graves, c'est-à-dire ceux du continuo (en effectif plus fourni), et les contrebasses pour soutenir chœurs et ritournelles.

Dans les sources, la place des ornements est le plus souvent indiquée par une croix (+). Leur réalisation est laissée à la discrétion de l'interprète, à l'exception du port-de-voix qui est noté par une petite note. D'autres pourront être utilement ajoutés.

Signalons enfin que le latin était prononcé « à la française », prononciation qui perdura jusqu'au début du xx<sup>e</sup> siècle.

Pour plus d'information, on est renvoyé à l'avant-propos non abrégé dans la partition d'orchestre (Carus 21.008).

Nancy, février 2005/2010      Jean-Paul C. Montagnier

## Foreword

The sacred output of Jean-Philippe Rameau (1683–1764) is confined sole to three motets for chorus, soloists, and orchestra, *Deus noster refugium*, *In convertendo*, and *Quam dilecta*, composed during his time in Lyon, where he was organist of the Dominican monastery (known as the Couvent des Jacobins) between July 1713 and 1715, and/or Clermont-Ferrand, where he held the post of organist at the cathedral between April 1715 and 1722. These motets were already sung at the Académie du Concert de Lyon, founded in 1713.

Performances of *In convertendo* at the Concert-Spirituel in Paris are documented for 30 March, and 2 and 5 April 1751. It was poorly received and despite Rameau's reworking of the motet, this work of his youth remained unsuccessful.

*In convertendo* adopts the model established by Lalande, with a succession of seven independent and contrasting movements (or numbers): two "récits" or solos (nos. 1 and 4), a duet (no. 3), a trio (no. 6), a *chœur dialogué* (solo with chorus, no. 5), and two choruses (nos. 2 and 7). Rameau not only set the whole of Psalm 125 to music, but added verse 35 of Psalm 68 (the *chœur dialogué*). It would seem, however, that he intended his motet for concert rather than church performance. Dramatic effects and instrumental figuralisms abound, giving a glimpse of the operatic works to come.

*In convertendo* calls for four soloists and a *grand chœur* in five parts: *dessus* (sopranos), *haute-contre* (high tenor or alto), *taille* (tenor), *basse-taille* (baritone), and *basse* (or "basse-contre," bass). The orchestra consists of three string sections in which high and low instruments predominate: the *dessus de violon*, the "parties" consisting of the *hautes-contre* and *tailles de violon* (violins of differing sizes), and a bass line. The last-named is split between the *basse-continue*, a small number of instruments to accompany the vocal soloists, and the *basse générale* which comprises all the low-pitched instruments, including the continuo (in larger numbers) and the double basses, to support the choruses and *ritournelles*.

In the sources the passages where ornaments should be performed are generally marked by a cross (+). Their realization is left up to the performer, unless these are notated as *appoggiaturas*, which in this case appear in the score in small print. Additional ornamentation may be added, when appropriate.

The Latin text was pronounced "à la française," a tradition that persisted until the early twentieth century.

For the complete foreword please refer to the full score (Carus 21.008).

Nancy, February 2005/2010      Jean-Paul C. Montagnier  
Translation: Charles Johnston

## Text / texte

Die Zählung der Psalmen und der Psalmverse weicht in dieser Übersetzung von der im Vorwort verwendeten ab, da die Zählung im Vorwort der Vulgata folgt. In Klammern sind die Satznummern der Motette angegeben.

Ps. 126 (125),1–4

- 1 (Nr. 1) Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden.
- 2 (Nr. 2) Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen getan!
- 3 (Nr. 3) Der Herr hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.
- 4 (Nr. 4) Herr, bringe wieder unsere Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.

Ps. 69 (68),31

(Nr. 5) Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

Ps. 126 (125),5–6

- 5 (Nr. 6) Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
- 6 (Nr. 7) Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

*Martin Luther*

The numbering of the psalms and psalm verses in this translation differs from that in the Foreword, since the numbering in the Foreword follows the Vulgate. The number of each movement in the motet is indicated in parentheses.

Ps. 125:1–4

- 1 (no. 1) When the Lord turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
- 2 (no. 2) Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, the Lord hath done great things for them.
- 3 (no. 3) The Lord hath done great things for us; whereof we are glad.
- 4 (no. 4) Turn again our captivity, O Lord, as the streams in the south.

Ps. 68:31

(no. 5) I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

Ps. 125:5–6

- 5 (no. 6) They that sow in tears shall reap in joy.
- 6 (no. 7) He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

*King James Bible*

Les mouvements du motet sont indiqués entre parenthèses.

Ps. 125,1–4

- 1 (n° 1) Lorsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étaient captifs, nous avons été comblés de consolation.
- 2 (n° 2) Alors notre bouche a été remplie de chants de joie, et notre langue de cris d'allégresse. Alors on dira parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.
- 3 (n° 3) Il est vrai que le Seigneur a fait pour nous de grandes choses, et nous en sommes remplis de joie.
- 4 (n° 4) Faites revenir, Seigneur, nos captifs, comme un torrent dans le pays du midi.

Ps. 68,31

(n° 5) Je louerai le nom de Dieu en chantant un cantique, et je relèverai sa grandeur par mes louanges.

Ps. 125,5–6

- 5 (n° 6) Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie.
- 6 (n° 7) Ils marchaient et s'en allaient en pleurant, et jetaient la semence sur la terre. Mais ils reviendront avec des transports de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

*Bible de Port-Royal, édition 1730*

# In convertendo

Psaume 125  
Motet à grand chœur

Jean-Philippe Rameau  
1683–1764

## 1. Récit de haute-contre

Klavierauszug: Paul Horn (\*1922)

Flûtes  
Violons  
Basses et  
basse-continue

**Gravement**

*à demi*

5

*doux*

10 Haute-contre

In con-ver-ten-do Do nu. vi-

*doux*

15

ta - tem Si - on fa - su - mus sic - ut con - so -

19

fa - cti su - r non-so -

24

la-ti, sic-ut con-so-la - - - ti, sic-ut con-so-la - -

*à demi* *doux*

29

ti, fa-cti su-mus, fa-cti su-mus sic-ut con-so-la -

*à demi* *doux*

*doux* *doux*

35

ti. In con-ver-ten-do ca-p-ti-vi-

*à demi* *doux*

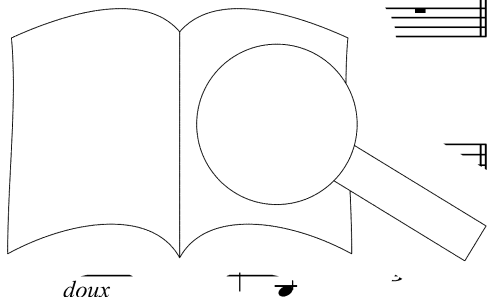
39

ta-tem Si-on, -mus, fa-cti su-mus sic-ut con-so-

*doux* *doux*

44

*doux*



## 2. Chœur

**Gai**

Dessus I, II

Hautes-contre

Hautbois  
Cordes  
Basses,  
bassons et  
basse-continue

Tunc re-ple-tum est gau-di-o os no-strum, et lin-gua no-stra

Tunc re-ple-tum

7

ex-sul-ta-ti-o - - ne, et lin-gua no-stra ex-sul-ta-ti-o

est gau-di-o os no-strum, et lin-gua no-stra

Tailles

Tunc re-ple-tum gau-di-o

13

ne, ex-sul-ta - - ne, et lin-gua no-

o - - ne, et - - ta - - - - ti-

o os et lin-gua no-stra ex-sul-ta-ti-

Basses-tailles

Basses

Tu  
+

di -

\* Original.





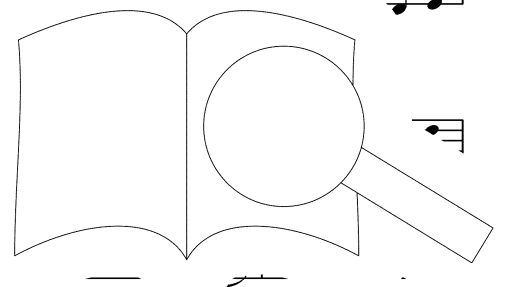
lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o - - ne,  
 lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o - - ne,  
 lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o - - ne,  
 lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o - - ne,  
 no-stra ex-sul-ta - - ti - o - - ne,

Ob  
 à demi  
 Fg

*fort*  
 et lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o - - ne  
*fort*  
 et lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o -  
*fort*  
 et lin-gua no-stra ex-sul-ta - ti - o  
*fort*  
 et lin-gua no-stra ex-sul-ta - - - ne.  
*fort*  
 et lin-gua no- - - - ne.

Tous  
 Ob  
 Fg

2



PROBEPARTITUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tunc \_\_\_\_\_ di - cent in - ter gen - tes, ma - gni - fi -

Tunc \_\_\_\_\_ di - - cent in - ter gen - tes,

Ma - gni - fi - ca - - - - - vit

Ma - gni - fi - ca - - -

Ma - gni - fi - ca

Fg B<sub>2</sub>

ca - - - vit Do - mi - n e - is, fa - ce-re cum

ma - gni - fi - ca - vit L - - - - - gni - fi - ca - vit fa - ce-re cum

Do - mi - nus, ma - gni - fi - ca - vit fa - ce-re cum

- - - - - do - mi - nus, fa - ce-re cum e - is, fa - ce-re cum

vit Do - mi - nus, fa - ce-re cum

PROBEPARTITUR

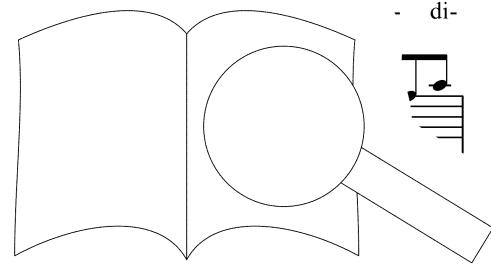
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

e - is, ma-gni-fi - ca - vit Do - mi - nus. II Tunc di -  
 e - is, ma-gni-fi - ca - vit Do - mi - nus.  
 e - is, ma-gni - fi -  
 e - is, ma-gni-fi - ca - -  
 e - is,

Ob, VI  
 Va  
 + +

Tous  
 cent in - ter gen - tes, gau - di - o os  
 ma - gni - fi - ca - - vit Do - mi - nus  
 ca - - - mi - nus, ma - gni - fi - ca - vit  
 - - - vit, tunc re - ple - tum  
 - di -

+



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



85

Tous

+ Bassi

91

Lent

Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus, ma - gni - fi -

Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus, ma - gni - fi -

Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus, r

Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus, fi -

Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus, fi -

97

ca - vit Do - mi - nus, - ca - vit, ma - gni - fi - ca - vit.

ca - vit Do - mi - nus, - gni - fi - ca - vit, ma - gni - fi - ca - vit.

ca - vit Do - mi ma - gni - fi - ca - vit, ma - gni - fi - ca - vit.

ca - vit ma - gni - fi - ca - vit, ma - gni - fi - ca - vit.

ca - vit ma - gni -

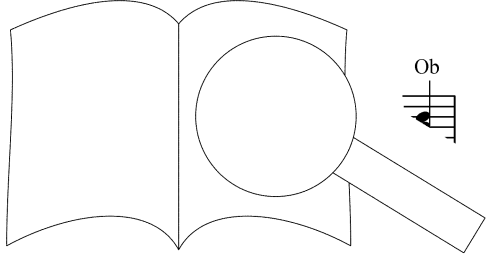
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



o - - ne, ex - sul - ta - ti - o - ne, et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -  
 ex - sul - ta - ti - o - - - ne, et lin - gua no - stra ex - sul -  
 no - stra ex - sul - ta - ti - o - - - ne, et lin - gua no - stra ex - sul -  
 est gau - di - o os no - strum, et lin - gua no - stra ex - sul -  
 ex - sul - ta - ti - o - - - ne, et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti - o - -

o - - ne, et lin - gua . . . o - - - ne,  
 ta - ti - o - ne, et . . . - ta - ti - o - - - ne,  
 ta - ti - o . . . - ta - ti - o - - - ne,  
 ta - ti . . . in - gua no - stra ex - sul - ta - ti - o - - - ne,  
 in - gua no - stra ex - sul - ta -

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ob

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

et lin - gua no - stra ex - sul - ta - ti -

Tous

Tous

o - - ne.

o - - ne.

o - - ne.

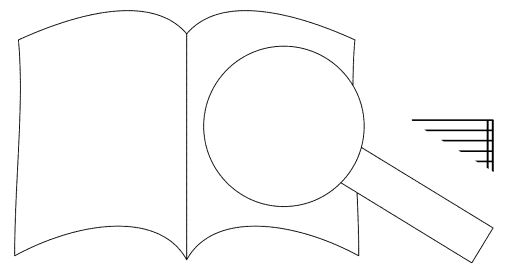
o - - ne.

o - - ne.

o - - ne.

Tous

Tous



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



### 3. Duo de dessus et basse

**Lent**

Dessus  
Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus

Basse  
Ma - gni - fi - ca - vit Do - mi - nus

Hautbois  
Violons  
Basses,  
bassons et  
basse-continue

*doux*

Bassi, Bc

3

**Très gai**

fa - ce - re no - bis - cum;

fa - ce - re no - bis - cum;

Ob I

Ob II

9

su - mus lae -

fa - lae - tan - tes, lae -

14

tan - tes, - - - tes, lae - tan - tes,

tes, lae - tan -

Ob I

lae - tan

lae - tan

Ob II  
Fg, Bc

tes, lae - tan - - - - - tes, lae - tan - - - - - cti

tes, lae - tan - - - - - tes, lae - tan - - - - -

doux

su - mus lae - tan - - - - - lae - tan - tes, fa - cti

su - mus lae - tan - - - - - tes, lae - tan - tes,

Tous

doux

su - mt

mus lae - tan - - - - -

Bassi, Bc

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

tes, lae - tan - - tes,

tes, lae - tan - - tes,

Ob I

Ob II

Fg

45

fa - cti su - mus lae - tan - - - -

fa - cti su - mus lae - tan - - - -

us

50

**Lent**      **Vite**

tes, lae - tan - - tes.

tes, lae - tan - -

ort

Fg

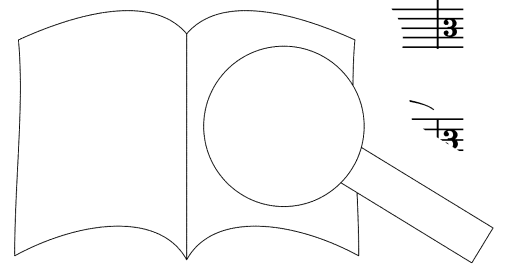
56

**Lent**

Ma -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



61

Ma-gni - fi - ca - vit, ma-gni - fi - ca - vit; fa - ce-

fa-ce-re \_\_\_ no-bis-cum,

65

re no-bis - cum, ma-gni - fi - ca - vit, ma-gni - fi - ca -

ma - gni - fi - ca - vit, ma-gni - fi -

Gai

69

fa - cti mus tan - tes, lae -

fa - cti su - mus lae - tan - - -

Ob II Fg, Bc *doux*

74

tan - - - tes, lae - tan - tes,

- tan - - - tes,

lae - tan

lae - tan

tes, lae - tan - - - tes

tes, lae - tan - - - tes, lae - tan - - -

*doux*

su - mus lae - tan - - - fa - cti su - mus lae -

su - mus lae - tan - - - tan - tes, fa - cti

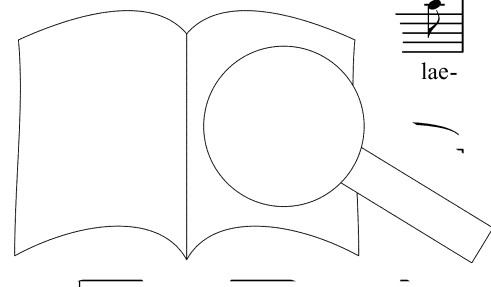
*Tous doux*

tan - - - tes, lae -

tan - - - lae -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



tan - - tes, fa - cti

tan - - tes,

Ob I

Ob II

Fg

su - mus lae - tan - tes, lae - tan - - -

fa - cti su - mus lae - tan - tes, lae -

3

- - - - - tan - - - - tes.

- - - - - tes, - - - - - tes.

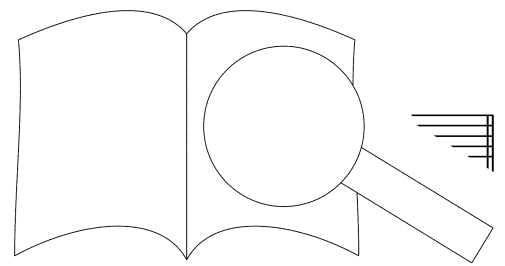
Gai

fort

Fg

3

fort



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 4. Récit de basse-taille

**Lent** **Vif**

Basse-taille

Con-ver-te Do-mi - ne ca - pti - vi - ta - tem no - stram,

VI, Va

Flûtes  
Cordes  
Basses et  
basse-continue

*fort*

5

9

**Lent**

con - ver - te Do-mi - ne ca

*doux*

13

**Vif**

sic - ut tor -

18

FI VII

*doux*

VI, Va

fort

*sic - ut tor*

doux

Bassi, Bc

*rens in au*

VII

fort

tro.

Lent

Con - ver - te Do -

ta - tem

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

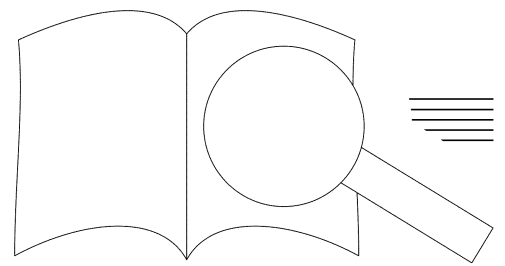




au - - stro, sic - ut tor - rens, tor - rens in -

au - stro, tor - rens in - au - - - - - in

au - - stro.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 5. Chœur dialogué

## Gracieux, un peu gai

Hautbois  
Cordes  
Bassons,  
basses et  
basse-continue

Ob + Vl, Va  
Fg, Bc + Bassi

Musical score for measures 1-6, featuring woodwinds and strings.

Musical score for measures 7-12, featuring woodwinds and strings.

Musical score for measures 13-17, featuring woodwinds and strings.

18 Dessus seul Réci.  
no - men De - i cum  
Fg, Bc  
doux

Musical score for measures 18-23, including vocal parts and piano accompaniment.

24  
ti - co, lau - da - te um

Musical score for measures 24-27, including vocal parts and piano accompaniment.

30

can - ti - co, cum can - ti - co, lau - da

Ob I

35

- - - - - te, lau - da - - - - - te, lau - da - te,

Dessus

Chœur

Hautes-contre

Tailles

Basses-tailles, basses-contre

mus

Ob

+ VI, Va

au - de - mus

42

no - men De - ti - an can - ti - co, lau - de - mus no - men

no - men - co, cum can - ti - co, lau - de - mus no - men

no - men can - ti - co, cum can - ti - co no - men

cum can - ti - co, cum can - ti - co men

Dessus seul

cum can-ti-co, cum can-ti-co,

De-i cum can-ti-co, cum can-ti-co, lau-de-mus no-men

De-i cum can-ti-co, cum can-ti-co, lau-de-mus no-men

De-i cum can-ti-co, cum can-ti-co, lau-de-mus no-men

De-i cum can-ti-co, cum can-ti-co, lau-de-mus no-men

Ob

VI, Va

cum can-ti-co, lau-da

De-i cum can-ti-co,

De-i cum can-ti-co,

De-i cum can-ti-co,



De-i cum can-ti-co,

De-i cum can-

Ob

can-ti-co, lau-da

no-men De-i cum can-

68

te no-men De - - i cum can - - - - -

Tous *doux* *fort*

lau - de - mus no-men De - i cum *fort*

*doux* *fort*

lau - de - mus no-men De - i cum *fort*

*doux* *fort*

lau - de - mus no-men De - i cum *fort*

*doux* *fort*

lau - de - mus no-men De - i

Ob, VI *doux*

Bassi, Bc *à demi*

74

- ti - co, cum can - ti - co,

can - ti - co, cum can - ti - co,

can - ti - co, cum ca-

can - ti - co,

- ti - co,

Ob

Fg, Bc

3

lau - de - mus no - men De - i cum can - ti - co, cum can - ti - co, cum  
 lau - de - mus no - men De - i cum can - ti - co, cum can - ti - co,  
 lau - de - mus no - men De - i cum can - ti - co, cum can - ti - co,  
 lau - de - mus no - men De - i cum can - ti - co, cum can - ti - co,

+ Bassi

Ob

can - ti - co, cum can ti co.

lau - de - mus no - men De - i an - ti - co.

lau - de - mus no - men De - i cum can - ti - co.

Bt  
 B lau - de - mus no - men can - ti - co, cum can - ti - co.

VI, Va

rous

in lau - de, in lau - de, i

VI

doux doux VI II



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ma - gni - fi - ca - te in lau - - - -

*doux*  
Ma - gni - fi - ce - mus in lau - - - -

*doux*  
Ma - gni - fi - ce - mus, ma - gni - fi -

*doux*  
Ma - gni - fi - ce - mus, ma - gni - fi - ce - mus,

Bt *doux* lau - de, in  
B *doux* Ma - gni - fi - ce - mus in lau - de,

Tous *fort* VI *doux*

Bassi + Bc

de, in

ce - mus, ma -

ma - gni - fi - ce - mus in lau - de,

lau - de, in lau - de,

in

Ob I

de,

VI I

in

due bassi soli





114

lau - - - - -

VI  
doux

118

- de, in lau - de.

in lau - de.

in lau - de.

in lau - de.

Tous  
in lau - de.

in lau - de.

Tous Ob  
fort

Tous

123

Ob

Fg, Bc

128

no - men De - i

ti-

doux



# 6. Trio de dessus, haute-contre et basse

**Animé**

Violons  
Basses et  
basse-continue

5 Dessus  
Qui se-mi-nant in la - cri-mis, in ex - sul - ta - ti - o

Haute-contre  
Qui se-mi-nant in la - cri-mis, in

Basse  
Qui

Bc  
doux

9  
me - tent, - - - ne me - tent, in ex - sul -

me - tent, in ex - - - - - ne me - tent, in ex - sul - ta - ti -

mis - - - - - sul -

12

ta - - - ti - o - ne me - tent. Qui se - mi - nant in la - cri-

o - - - ne me - - - tent.

ta - - - ti - o - ne me - tent. Qui se - mi - nant in la - cri-

15

mis, in ex - sul - ta - - -

Qui se - - - mi - nant in la - - - la -

mis, qui se - - - mi - nant - - - cri-

18

- ti - o - ne me - - - in la - - - cri - mis,

- - - cri - mis, in la - - - cri - mis, qui

ex - sul - ta - - - ti

in ex - sul - ta - - - ti - o - ne me - - tent, in ex - sul - ta - -  
 se - - mi - nant in - la - - cri - mis, in ex - sul - ta - -  
 in ex - sul - ta - - - ti - o - ne me - - tent.

- - - - - ti - o -  
 - - - - - ti -  
 Qui se - mi - nant in - la - m. la - -  
 VI

ta - ti - o - in ex - sul - ta - - -  
 ta - - ne me - tent, in ex - sul - ta - - -  
 - - cri - mis,  
 Bc

PROBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ti -

ti -

VI

o - ne me - tent, sul -

o - ne me - tent, ta -

- ti - o - ne me - tent, in ex - sul -

*fort*

*doux*

ta -

ti - o -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

ti-o-ne me - tent, in ex-sul-ta -  
 ne me - tent, in ex-sul-ta -  
 ti-o-ne me - tent, in ex-sul-ta -

*fort* *doux*

44

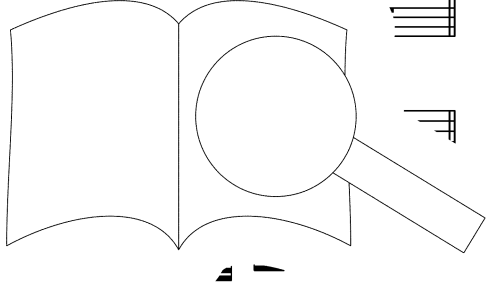
ti - o - ne, in  
 ti - o - ne, in ex - s  
 ti - o - ne, - ta - - -

47

o - ne r  
 ne - tent.  
 me - tent.

*fort*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

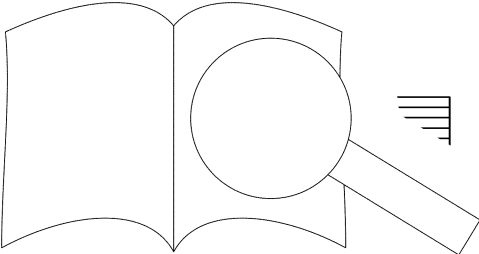






ten - tes se - mi - na su - a, mit - ten - tes se - mi - na su - a, mit - ten - tes  
 mit - ten - tes se - mi - na su - a, mit - ten - tes se - mi - na  
 se - mi - na su - - a, mit - ten - tes se - mi - na su -  
 i - bant et fle - - - bant, mit - ten - tes se - mi - na  
 Basses  
 E - un - tes i -  
 Tous

se - mi - na su - a,  
 su - a, se - mi - na su - a, mit - ten - tes  
 a, mit - ten - a, mit - ten - tes  
 su - a. mit - ten - tes se - mi - na su - a, e - un - tes i - bant et  
 - bant, mit - ten - tes se  
 Fg, Bassi



ten - tes se - mi - na su - a.

se - mi - na su - a.

se - mi - na su - a.

fle - - - bant.

se - mi - na su - a.

Ob, VI

29

32

Ob

35

Dessus I, II

Trio

Hautes

Va

ve - ni - ent cum ex - sul - ta - ti - o - ne, por - tan - tes ma - ni - pu - los

Ve - ni - ent cum ex - sul - pu - los

PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

38

por-tan - - - - - tes,

su - os, por-tan - - - - - tes, por - tan - tes, por - tan-tes ma-ni-pu-los su -

su - os, por - tan- tes, por - tan - tes, por - tan-tes ma-ni-pu-los su -

41

os.

os.

E - un - tes i

Ve-ni-en-tes au-tem ve - ni-ent, ve-ni-en-tes au-

Ve-ni-en-tes au-tem ve - ni-er c - ti -

Ve - ni - en - tes ve - ni - ent ve - ni -

Tous

Tous

43

Tous

I - bant

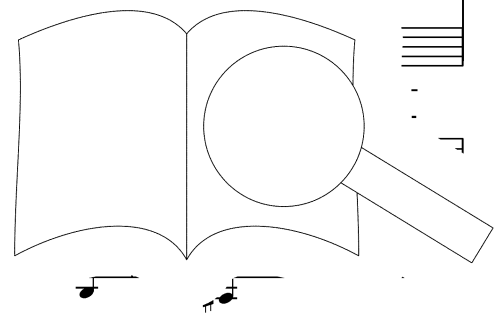
fle -

cum ex-su<sup>1</sup>

an - tes, por-tan - tes

por - tan-tes, por-tan-tes ma-ni-pu-

por-tan-tes ma-ni-pu-los su - os, ma-ni-pu-los su -

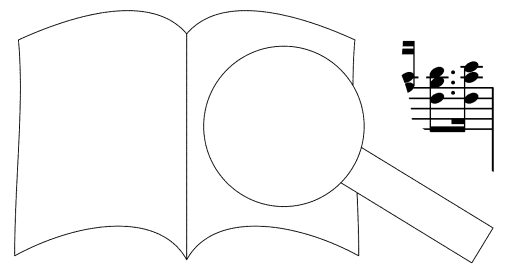


46 mit - ten - tes se - mi - na, se - mi - na su - a,  
 Trio  
 bant, mit - ten - tes se - mi - na su - a, mit - ten - tes se - mi - na su -  
 bant, mit - ten - tes se - mi - na su - a, mi - ten - tes se - mi - na su -  
 os.  
 os.  
 os.

VII  
 VII Va

50 Tous  
 a. Ve-ni-en-tes au-tem ti - o - ne, cum ex-sul-ta-ti-  
 a. in ex-sul-ta-ti-o - ne, cum ex-sul-ta-ti-  
 Ve-ni-en-tes au-tem cum ex-sul-ta-ti-o - ne, cum ex-sul - ta-ti-  
 Ve-ni-en-t ni - ent cum ex-sul-ta-ti-o - ne, cum ex-sul - ta-ti-  
 ni-en-tes au-tem ve-ni-ent cum

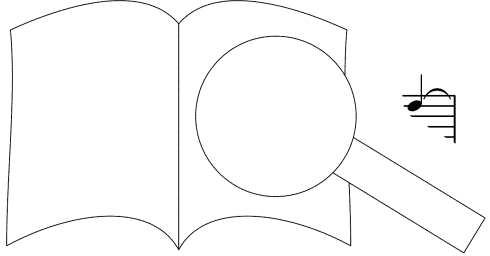
Tous



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

o - ne, por-tan-tes ma-ni-pu-los su - os, por-tan-tes ma-ni-pu-los su-os, por-tan - -  
 o - ne, por-tan-tes ma-ni-pu-los su - os, por-tan-tes ma-ni-pu-los su-os, por-tan - -  
 o - ne, por-tan-tes ma-ni-pu-los su - os, por-tan-tes ma-ni-pu-los su-os, por -  
 o - ne por-tan - - tes, por-tan - - tes, por -  
 por-tan - - tes, por-tan - - tes,

- - - tes, por-tan-tes ma-  
 - - - tes, por-tai- os. E-un-tes i -  
 tan-tes, - - - los su - os.  
 tan-tes, por - s ma-ni-pu-los su - os. E-un-tes i - bant et  
 por-tan-tes ma-ni-pu-los su



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

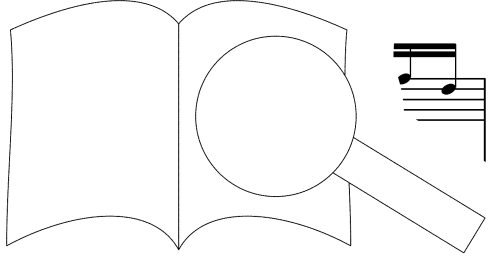
Et fle - - bant, et fle -  
 bant et fle - bant, e - un - tes i - bant et fle - bant, et fle -  
 E - un - tes i - bant et fle - bant, et fle -  
 fle - bant, e - un - tes i - bant et fle - bant.

Va  
 Fg  
 fort

66

bant, et fle - -  
 Ve - ni - en - tes au - tem  
 - - bant. V - te. - ni - ent, ve - ni - ent,  
 Ve - ni - en - tes au - tem ve - ni - ent,  
 Tous  
 fort

PROBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ve - ni - ent cum ex - sul - ta - ti - o - ne, cum ex - sul - ta - ti -

Ve - ni - en - tes au - tem ve - ni - ent cum ex - sul - ta -

ve - ni - en - tes au - tem ve - ni - ent cum ex - sul - ta - ti - o - ne,

ve - ni - en - tes au - tem ve - ni - ent, ve - ni - en - tes au - tem ve - ni - ent,

- - - - - bant. Ve - ni - en -

o - ne, cum ex - sul - ta - cum ex - sul - ta - ti -

- - - - - ti -

cum ex - sul - ta - ti - o -

ve - ni - en - cum ex - sul - ta - ti - o - - -

ve - ni - en - tes au - tem ve - ti -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

o - ne, por - tan - tes ma - ni - pu - los su - os, cum ex - sul - ta - ti -

o - ne, por - tan - - - - tes,

ne, por - tan - tes ma - ni - pu - los su - os,

ne, cum ex - sul - ta - ti - o - ne, por - tan - - -

o - ne, cum ex - sul - ta - ti - o - ne, por - tan - -

o - ne,

cum ex

cum ex - sul - ta - ti - o - ne,

cum ex - sul - ta - ti -

tes,

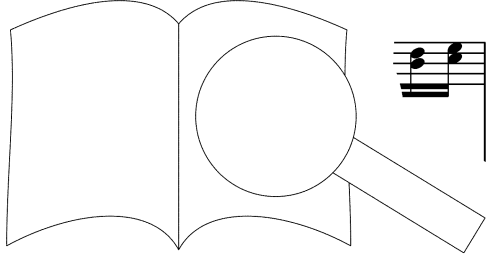
ti -

Fl, Ob, V

Va

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Tous

tes, por-tan-tes, por-tan-tes, cum ex-sul-ta-ti-o

por-tan-tes, por-tan-tes, cum ex-sul-ta-ti-

por-tan-tes, por-tan-tes, cum ex-sul-ta-ti-

o-ne, por-tan-tes, por-tan-tes, cum ex-sul-ta-ti-

o-ne, por-tan-tes, por-tan-tes, cum ex-sul-

Tous

- - - ne, por-tan

o-ne, por-tan

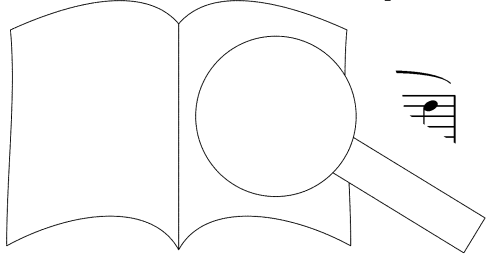
o-ne, p - tes, por-tan

o - tes, por-tan-tes, por-tan-tes ma-ni-pu-los

- tan-tes, por-tan

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





cum ex - sul - ta - - - - - ti -  
 cum ex - sul - ta - - - - - ti -  
 cum ex - sul - ta - - - - - ti -  
 cum ex - sul - ta - - - - - ti -  
 cum ex - sul - ta - - - - - ti -  
 cum ex - sul - ta - - - - - ti -

Picc Picc Picc

o - ne, I cum ex - sul - ta - - - - -  
 o - ne, II cu sul - ta - - - - -  
 o - ne, cum ex - sul - ta - - - - -  
 o - ne, cum ex - sul - ta - - - - -  
 o - ne, cum ex - sul - ta - - - - -  
 o - ne, cum ex - sul - ta - - - - -

Va

94

Tous

- - ti - o - ne, ve-ni- ent, ve-ni- ent cum ex- sul- ta - ti-

- - ti - o - ne, ve-ni- ent, ve-ni- ent cum ex- sul- ta - ti- o - -

- - ti - o - ne, ve-ni- ent, ve-ni- ent

ve-ni- ent, ve-ni- ent cum ex- sul- ta - ti-

ve-ni- ent, ve-ni- ent cum ti-

Tous Picc

Fg, Bassi

97

o - - - - - ne.

- - - - - ne.

8 cum ex- sul- ta - ti- o - - - - - ne.

o - - - - - ne.